

NAL'IBALI

HLOHLOTELEKA KU HLAYA!

Ha swi tiva leswaku ku hlaya tibuku to tala swi pfuna ku endla vana ku va vahlayi vo antswa. Loko hi lava leswaku vana va hina va hlaya na ku endla leswaku va tshama va ri eku hlayeni, swi nga pfuna ku twisisa leswaku i yini lexi endlaka leswaku va hlohloleka ku hlaya. Leswi hi leswi vana va malembe ya 9 na 10 va vulaka swona hi tibuku na ku hlaya.

MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

VANA VA YURILE LESWAKU:

... va nga tsakela ku hlaya buku leyi vona va yi hlawuleke ku tlula ku hlaya buku leyi nga hlawuriwa hi mudyondzisi kumbe mutswari.

... va tsakela tibuku leti fambisanaka na ku tsakela ka vona.
... they liked books that matched their interests.

... hi mikarhi yo tala va nga hlawula tibuku leti nga na tikhavhara leti tsakisaka letinga talerwa hi mingiriko, leti tsakisaka kumbe ku chavisa kumbe leti nga na swifanso leswikulu.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... tibuku to tala leti va ti hlayaka tihuma elayiburari.
... most of the books they read came from a library.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... tilayiburari ti va nyika nkarhi wo languta to tala to hambanahambana loko va nga si hlawula leti va lavaka ku tihlaya.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... ku tsakela ka vona ku hlaya swi tlhontha na ku hlohloterwa hi swirho swa ndyangu (ngopfungopfu vamanana va vona), vadyondzisi na vanghana.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

THE CHILDREN SAID THAT!

Xana hi fanele ku endla yini?

- ☒ Tiyisisa leswaku vana va wena va fikelela tibuku to tala to hambana na mitsheketo. Pfumelela vana va wena va va xirho xa ntlawa wo hlaya kumbe va sungula wa vona.
- ☒ Teka vana va wena u ya na vona elayiburari, naswona loko swi koteka, va xaveli tibuku.
- ☒ Va pfumeleli ku tihlawulela tibuku hi vona hi voxo.
- ☒ Vulavula na vana va wena hi tibuku na ku va hlayela, swi nga ri na mhaka swa vukhale bya vona.
- ☒ Va hlohloteli ku vulavula na vana van'wana hi tibuku.

What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

NYIKELA & AVELANA TIBUKU

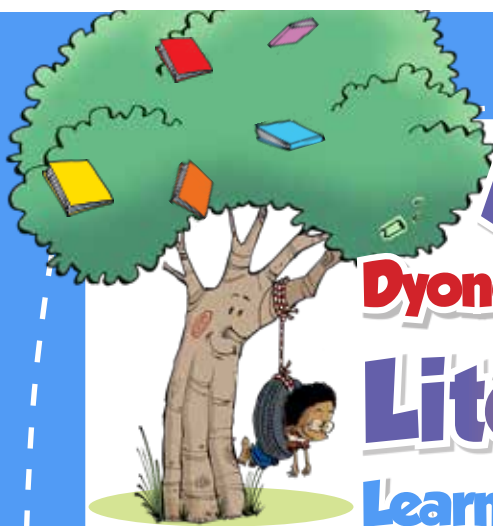
Loko u ri na tibuku leti u nga ha ti hlayeki, hikwalahokayini u nga ti nyikeli exikolweni, elayiburari kumbe eka ntlawa wo hlaya? U nga ha cincana tibuku na vanghana na swirho swa ndyangu kumbe u lombela un'wana yin'wana loyi a nga vaka na ku tsakela ku hlaya buku leyo tsakisa.

DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.

donations

IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.



Mbewu Ya Dyondzo!

Dyondza ku tlanga, tlangela ku dyondza

Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

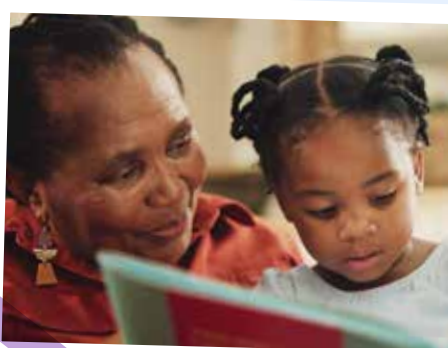
Eka vatswari ni vahlayisi va vana lavatsongo, hi ku tlanga mitlangu hi ku “encenyeta”, vana va hina va dyondza ku tirhisa mifungho. Leswi swi vula leswaku va dyondza ku tirhisa xilo xin’we ku yimela xilo xin’wana. Xikombiso: n’wana wa wena a nga encenyeta leswaku ximovhani i foyini kumbe bokisi ta tintangu i bazi. Etibukwini, marito i mifungho. Ma yimela mianakanyo na mavonelo ya hina. Hi ku tlanga mitlangu yo “encenyeta”, vana va hina va ndlandlamuxa ntwisiso wa vona wa swikoweto leswi nga swa nkoka eka ku dyondza ku hlava.

Dear parents and caregivers of young children, by playing “pretend” games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing “pretend” games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



Hileti tindlela tin’wana leti u nga hlohotelaka vana va wena ku tlanga hi ku “encenyeta”.

- ✿ **Tikatsi.** Vutisa loko ku ri u nga va ximunhuhatwa eka ntlangu wa vana va wena kutani u tikatsa eka ntlangu. Fikelela eka xiyimo xa vona hi ku tshama ehansi kumbe eka xitulu lexitsongo. Leswi swi ta ku pfuna ku tihlanganisa na vona.
- ✿ **Languta kutani u landzelela.** Ringeta ku veka switlangiso leswi nga tirhisiwaka ku tlanga eka ntlangu wo “encenyeta” kutani u vona lexi kokaka rinoko ra n’wana wa wena. Tlangani ntlangu wa ku “encenyeta” lowu n’wana wa wena a wu hlawuleke ku wu tlanga. Vana va hlohotelaka ku tlanga na wena loko u pfumela ku landzelela vurhangeri bya vona.
- ✿ **Siyerisanani.** Mikarhi yin’wana hi nkarhi wo tlanga, swa olova eka hina ku twa onge hi lava ku rhangela na ku va komba leswi va faneleke ku swi endla. Ematshan’weni, endla swin’wana hi xitlangiso lexi u nga na xona, kutani u yimanyana leswaku n’wana wa wena a endla swin’wana hi xitlangiso xa yena.
- ✿ **Hlayela ehenhla.** Mitsheketo yi nyika vana mianakanyo yo tala hi swimunhuhatwa, matshamelo na swiyimo leswi va nga swi tirhisaka eka ntlangu wo “encenyeta”.



Here are some ways you can encourage your children’s “pretend” play.

- ✿ **Join in.** Ask if you can be a character in your children’s game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.
- ✿ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for “pretend” play and see what catches your child’s interest. Play the “pretend” game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.
- ✿ **Take turns.** Sometimes during play, it’s easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.
- ✿ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their “pretend” play.

Riendzo ro hlaya

Ku dyondza ku hlaya i riendzo ro kuma swin'wana. U nga kuma leswaku n'wana wa wena loyi a tshamela ku tsutsuma loko u ringeta ku n'wi hlayela, sweswi u na buku ya swifaniso leyi a yi tsakelaka leswaku u n'wi hlayela yona hi ku vuyelela! Kumbe n'wana wa wena lonkulu a encenyeta ku hlaya ku suka eka buku ya swifaniso leyi tivekaka. Loko u hlaya na vana va wena hi mikarhi hinkwayo, u ta lemuka leswaku mitolovelo ya mahlayelo ya vona ya cinca hi ku famba ka nkarhi.

The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Vana va nga miyela loko u sungula ku va hlayela buku, ku kombisa leswaku va le ku yingiseleni, naswona nkarhi wun'wana va nga phokotela kumbe va raharaha ku komba ntsaka wa vona.
- ★ Loko vana va ringeta ku sungula ku "hlaya" hi voxo, va tala ku pfula mapheji ya buku, va ri karhi va languta swifaniso loko va ri karhi va lukelela ntsheketo wa vona.
- ★ Xana ku na mitsheketo leyi vana va wena va tshamelaka ku kombela leswaku u va hlayela yona? U nga kuma vana va wena va ri eku "hlayeni" tibuku leti va ri voxo hi ku languta swifaniso ku tsheketa ntsheketo. Va nga tirhisa nhlangelelo wa marito ya vona na marito ya ntiyiso ya ntsheketo. Leri i goza ra nkoka eka ku dyondza ku hlaya hikuva swi vula leswaku vana va lemuka leswaku marito lawa ya tsariweke ya tshama ya ri wona hi mikarhi hinkwayo loko u va hlayela.
- ★ Loko vana va sungula ku hlayela ehenhla hi voxo, u nga lemuka leswaku va ringeta ku vhumpha leswi rito ri nga swona hi ku anakanya hi rona hi leswi nga humelela eka ntsheketo. Kumbe va nga tirhisa swifaniso ku va nyika switsundzuxo hi marito lawa va nga ya tiveki ku ri ya vula yini. Leswii i swikombiso leswi nga erivaleni swa leswaku vana va wena va le ndloleni yak u va vahlayi lava ntshuxekeke.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

Hilaha u nga tirhisaka hakona mitsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

1. **Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u titloveta ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanyana.
2. **Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
3. **Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
4. **Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi byeli leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
5. **Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkweni.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.

Mahungu ya Nal'ibali

Tindhawu to hlayela ti tisa ntsako eka vana lava nga eswibedhlele

Sibongiseni Blose i Muhlanganisi wa Tiphurogireme ta Tiko ta Nal'ibali naswona u kumeka eKwaZulu-Natal. Hi 2022, Sibongiseni u hlohloteriwile ku tumbuluxa ndhawu yo hlayela exibedhlele xa vana. A swi tivile leswaku khona ndhawu yo hlayela yi nga ha va ku tlula ku kavanyeta. Yi nga nyika vana ndhawu laha van ava nga tinghenelerisaka eka mianakanyo ya vona, va chavela eka misava leyintshwa va kuma kona nkhangotelo loko va ha ri esibedhlele.



Sibongiseni Blose, masunguri wa ndhawu yo hlayela esibedhlele
Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

Nal'ibali News

Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

1.

Xana i yini lexi nga tlhontlha mianakanyo ya ku endla tindhawu to hlayela esibedhlele?

Loko ndza ha ri n'wana, ndzi tshamile tsevu wa tin'hwetl exibedhlele, ndzi hambanyisiwile ni vandyangu na vutomi lebyi ndzi byi tivaka. Hi nkarhi lowu, vadyondzisi lava hlayisaka va vile na titilasi na ku endla nkarhi wo hlaya wu tsakisa na ku katsa ku valanga. Ku nyangula ka vona ku ndzi pfunile ku rivala hi ku twa ku vava loku a ku vangiwa hi xiyimo xa mina na ku endla leswaku miakanyo ya mina yi tshama yi ri karhi yi tirha. Leswi a swi ndzi pfunanga ntsena emoyeni kambe swi ndzi pfunile leswaku ndzi nga saleli endzhaku hi tidyondzo ta mina, kutani loko ndzi humesiwa, ndzi swi kotile ku ya eka giredi leyi landzelaka.



"I ku nyika vana lavanga esibedhlele nkarhi wa ku tokota ntsako na vutomi bya ntlovelo, ku va pfuna hi nkarhi wa ku va esibedhlele hi tshembho na nseketelo wo fana na lowu ndzi nga va na nkateko wo wu kuma."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

Xana tindhawu to hlayela ti sungule rini naswona eka swibedhlele swihi?

Ndhawu yo sungula yi sunguriwile ePrince Mshiyeni Memorial Hospital hi 2022. Endzhaku ka sweswo, ndzi sungule ku simeka tindhawu to hlayela eWentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan Hospital na Addington Hospital. Ndzi nga tsaka loko kova na swibedhlele swin'wana swo engetela!



Tindhawu to Hlayela ta Nal'ibali ti nyika vana nkarhi wo tihlanganisa na tibuku, ku dyondza na ku titwa va hlayisiwile.

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

When were the first reading corners started and in which hospitals?

The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!

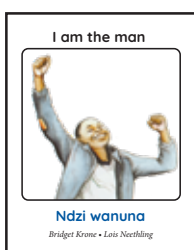


(Swi ya emahlweni eka pheji ya 13)
(Continued on page 13)

Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji **5** ku fika eka pheji **12** eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya **5**, **6**, **11** na **12** ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji **7**, **8**, **9** na **10** ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Kopa xiphemu lexi ku tsakisaka xa ntsheketo eka phepha. Tsala leswi humelalaka eka xiphemu xexo xa ntsheketo. Engetela babulu ya mbulavulo kumbe babulu ya mianakanyo kutani u tsala leswi swimunhuhatwa swi vulaka kumbe ku anakanya swona.
- ★ Tirhisa khadibodo, glulu na tikhirayoni ku endla khongoloti. Tsemeta swirhendzevutana swa khadibodo, kutani u swi namarheta swikhomana ku endla khongoloti.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Shongololo

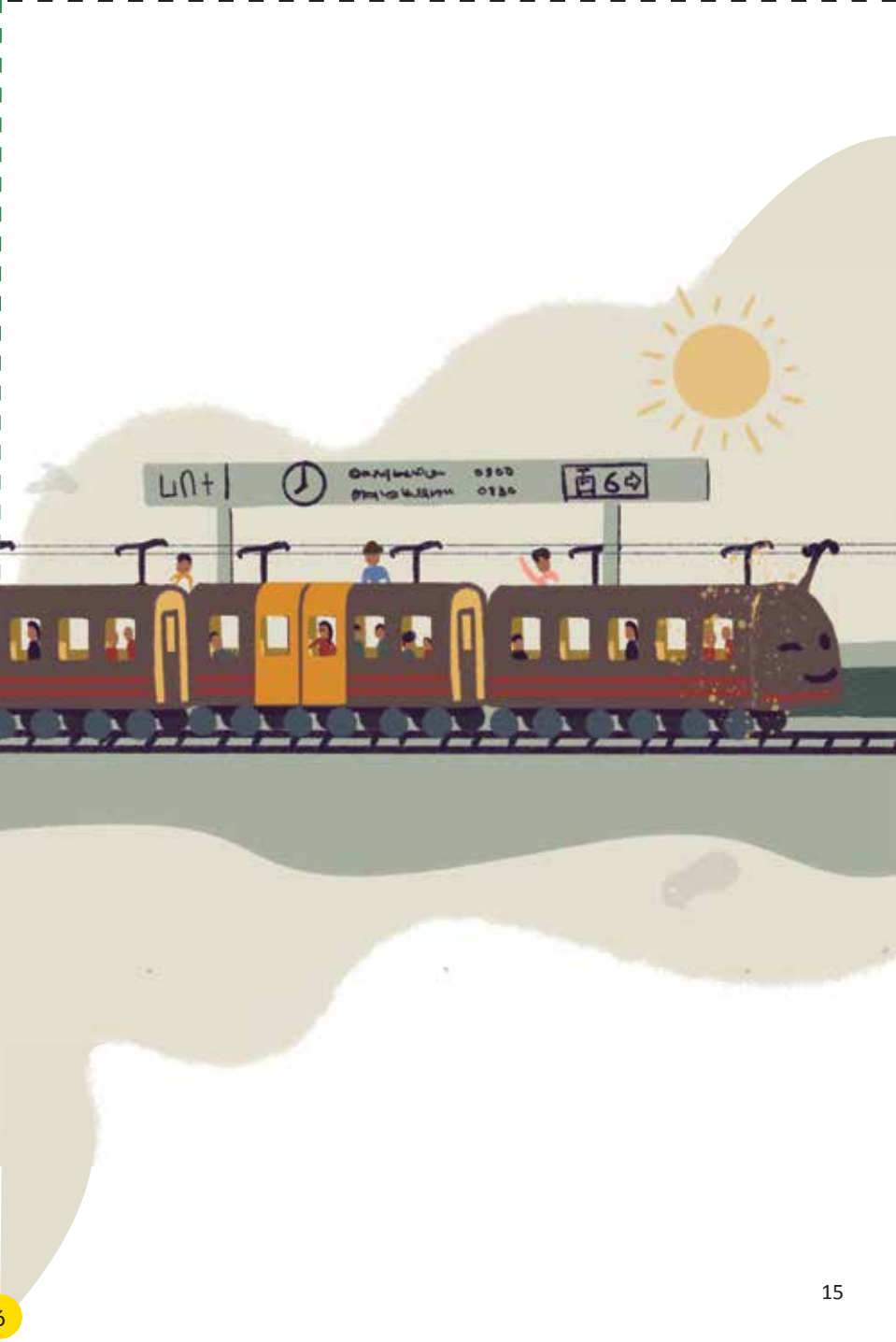


Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe
Sarah McGregor • Stefania Origgi

Ideas to talk about: Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana wa ri tiva vito rin'wana ra khongoloti? Xana loko u vona khongoloti ri ri karhi ri famba, xana ri ku tsundzuxa nchumu wun'wana lowu fambaka hi mukhuva walowo? Xana hi swihi switsotswani, swivungu kumbe swifufunhunhu leswi ku tsakisaka?





I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

Ndzi fambile ku fana na nyoka ndzi dlulela ekusuhhi na yena exikarhi ka ntshungu. Ndzi n'wayitela eka n'wana lowa nhwana na ku n'wi dikida nenge wa yena kutani a hleka swinene a tsakile a ri eka xisuti xa manana wa yena. Voko ra mina ri rhere hi ku olova endzeni ka mipetso ya xikete xa manana wa yena. Ndzi kumile xibutsa lexitsongo xa mali. Hi ku tshukunyuka kan'we a yi ri ndzeni ka xikhwama xa mina.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka info@heartlines.org.za kumbe u fonela eka (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u kona munhu un'wana a nga tshama a teka nchumu lowu nga wa wena na? Xana u titwa njhani?
- ★ Xana u anakanya leswaku hikwalahokayini vanhu va yiva swilo? Xana u anakanya leswaku swi kahle ku yiva? Hikwalahokayini swi nga ri kahle naswona hikwalahokayini swi ri kahle?
- ★ Xana swa olova ku endla nchumu lowu wona xana? Hlamusela mavonelo ya wena.
- ★ Anakanya loko jaha leri nga tsheketo a ri na dayari laha a tshamelaka ro tsala ehansi leswi humelaka masiku hinkwawo, kufana na mianakanyo na matitwelo ya yena. Hinkwalahokayini u nga ringeti ku tsala dayari ya yena eka siku leri ra ntsheketo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org www.nalibali.org.

I am the man

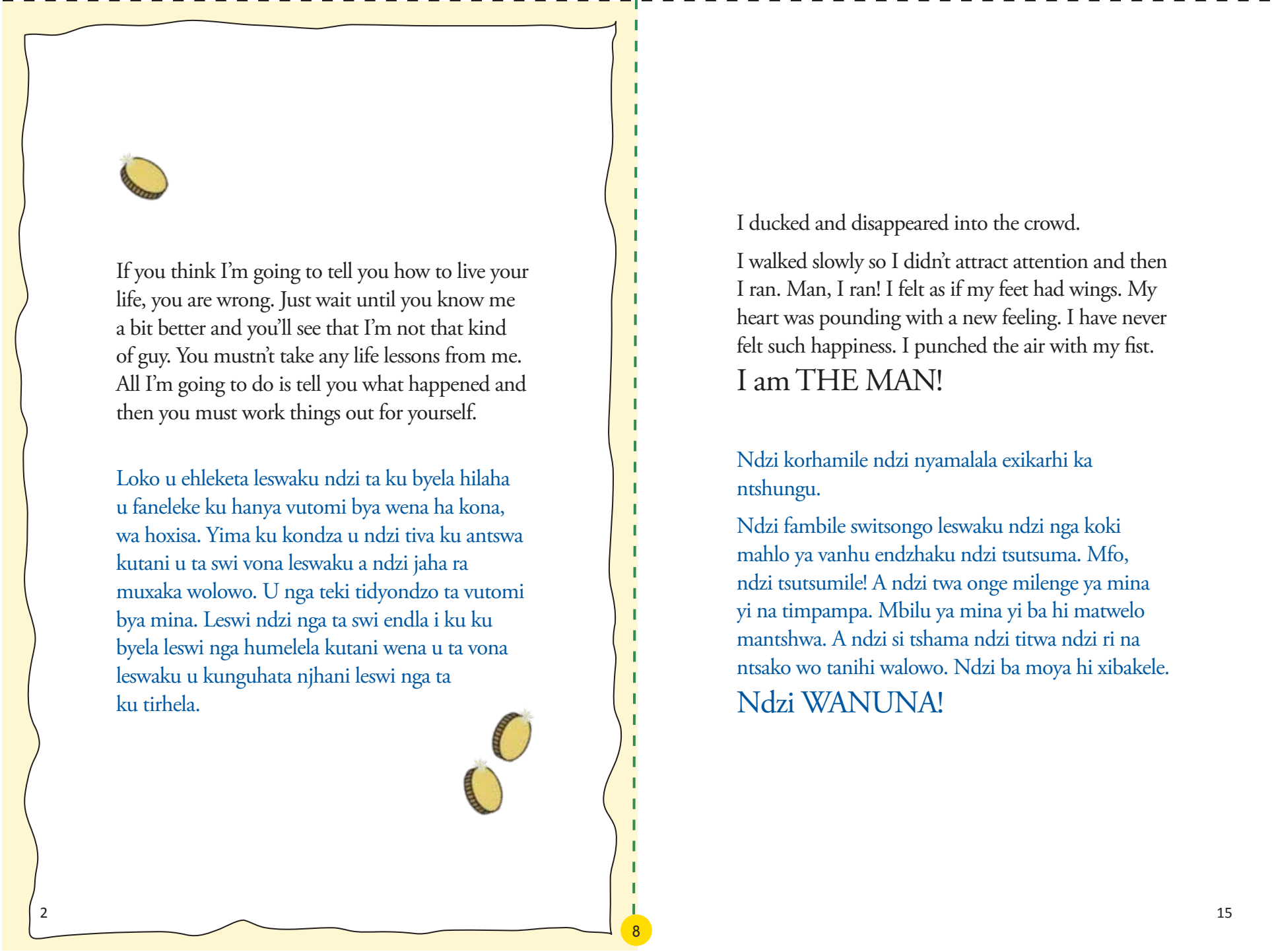
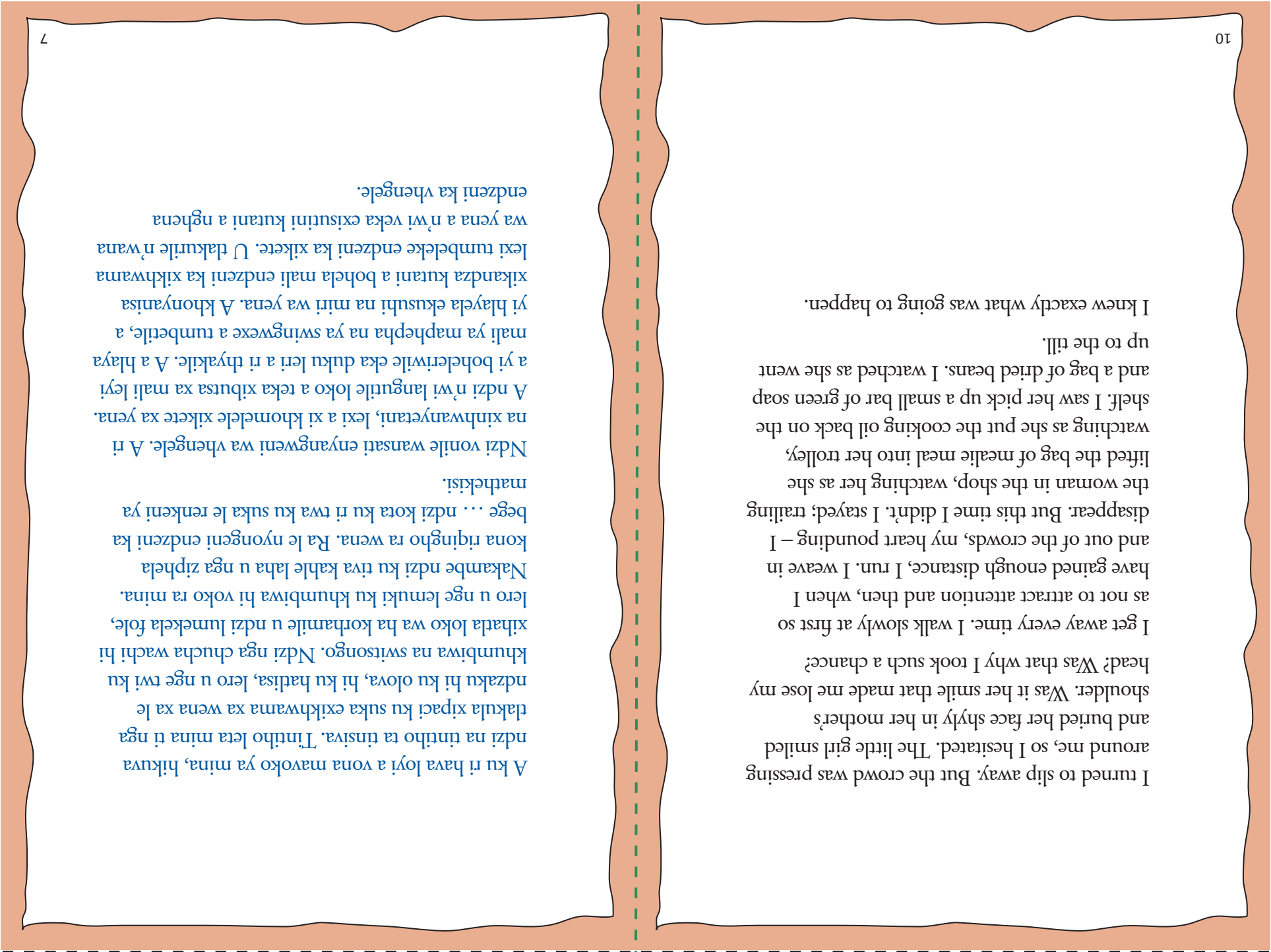


Ndzi wanuna

Bridget Krone • Lois Neethling

Ideas to talk about: What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u ehleketa leswaku vito, *Ndzi wanuna*, swi vula yini? Xana i yini lexi endlaka leswaku wena u tinyungubyisa hi wuwena? Xana vanhwanyana va nga vula yini ku kombisa leswaku va tinyungubyisa hi wuvona?



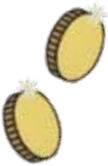
A ku ri hava loyi a vona mavoko ya mina, hikuva ndzi na tintiho ra tinsiva. Tintiho leta mina ti nga tlakula xipaci ku suka exikhwama xa wena xa le ndzaku hi ku olova, hi ku hatlisa, lero u nge twi ku khumbiwa na switsongo. Ndzi nga chucha wachi hi xihatla loko wa ha korhamile u ndzi lumekela fole, lero u nge lemuki ku khumbiwa hi voko ra mina. Nakambe ndzi ku tiva kahle laha u nga ziphela kona riqingho ra wena. Ra le nyongeni endzeni ka bege ... ndzi kora ku ri twa ku suka le renkeni ya mathekisi.

Ndzi vonile wansati enyangweni wa vhengele. A ri na xinhwanyetani, lexi a xi khomelele xikete xa yena. A ndzi n'wi langutile loko a teka xibutsa xa mali leyi a yi boheleriwile eka duku leri a ri thyakile. A a hlaya mali ya maphepha na ya swingwexe a tumbetile, a yi hlayela ekusubi na miri wa yena. A khonyanisa xikandza kutani a bohela mali endzeni ka xikhwama lexi tumbeleke endzeni ka xikete. U tlakurile n'wana wa yena a n'wi veka exisutini kutani a nghena endzeni ka vhengele.



If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

Loko u ehleketa leswaku ndzi ta ku byela hilaha u faneleke ku hanya vutomi bya wena ha kona, wa hoxisa. Yima ku kondza u ndzi tiva ku antswa kutani u ta swi vona leswaku a ndzi jaha ra muxaka wolowo. U nga teki tidyondzo ta vutomi bya mina. Leswi ndzi nga ta swi endla i ku ku byela leswi nga humelela kutani wena u ta vona leswaku u kunguhata njhani leswi nga ta ku tirhela.



I turned to slip away. But the crowd was pressing around me, so I hesitated. The little girl smiled and buried her face shyly in her mother's shoulder. Was it her smile that made me lose my head? Was that why I took such a chance?

I get away every time. I walk slowly at first so as not to attract attention and then, when I have gained enough distance, I run. I weave in and out of the crowds, my heart pounding – I disappear. But this time I didn't. I stayed, trailing the woman in the shop, watching her as she lifted the bag of mealie meal into her trolley, watching as she put the cooking oil back on the shelf. I saw her pick up a small bar of green soap and a bag of dried beans. I watched as she went up to the till.

I knew exactly what was going to happen.

I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.

I am THE MAN!

Ndzi korhamile ndzi nyamalala exikarhi ka ntshungu.

Ndzi fambile switsongo leswaku ndzi nga koki mahlo ya vanhu endzhaku ndzi tsutsuma. Mfo, ndzi tsutsumile! A ndzi twa onge milenge ya mina yi na timpampa. Mbilu ya mina yi ba hi matwelo mantshwa. A ndzi si tshama ndzi titwa ndzi ri na ntsako wo tanihi walowo. Ndzi ba moya hi xibakele.

Ndzi WANUNA!

No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

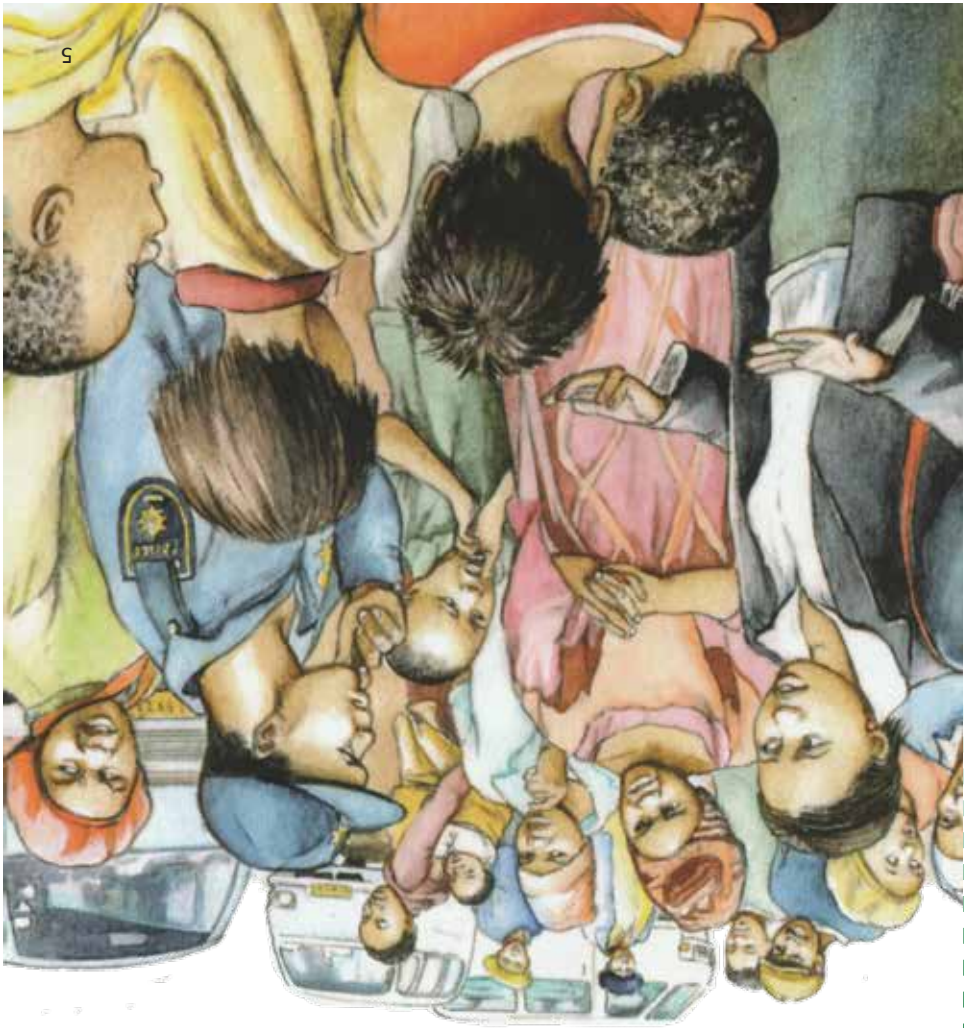
I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ndzi jikile ndzi lava ku baleka. Kambe ntshungu a wu ndzi manyile kutani ndzi kanakana. Xinhwanyetana xi n'wayitela kutani xi tumbeta xikandza xa xona ekatleni ra manana wa xona hi ku nyuma. Xana ku nga va ku ri ku n'wayitela ka xona loku nga endla leswaku ndzi nga ha twisisi? Ku nga va ku ri hilaha ndzi nga ringeta ha kona?

Ndzi tshamela ro baleka hi mikarhi hinkwayo. Ekusunguleni ndzi famba hi ku nonoka leswaku ndzi nga koki mahlo ya vanhu kutani, loko ndzi fambile mpfhuka wa kahle, ndza tsutsuma. Ndzi rhungarhunga exikarhi ka ntshungu, mbilu ya mina yi ri karhi yi ba hi mahika – kutani ndzi nyamalala. Kambe sweswi a ndzi swi kotangi. Ndzi yimile; ndzi sale wansati luya hi le ndzhaku evhengeleni, ndzi n'wi languta loko a ri karhi a tlakula saka ra mugayo a ri hoxa endzeni ka tiroli, ndzi n'wi languta loko a tlherisela mafurha yo sweka exelufini. Ndzi n'wi languta loko a teka xisibi lexitsongo xa rihlaza na nkwana wa tiboncisi leto oma. Ndzi n'wi languta loko a ya ethilini.

A ndzi swi tiva kahle leswaku ku ta humelela yini.

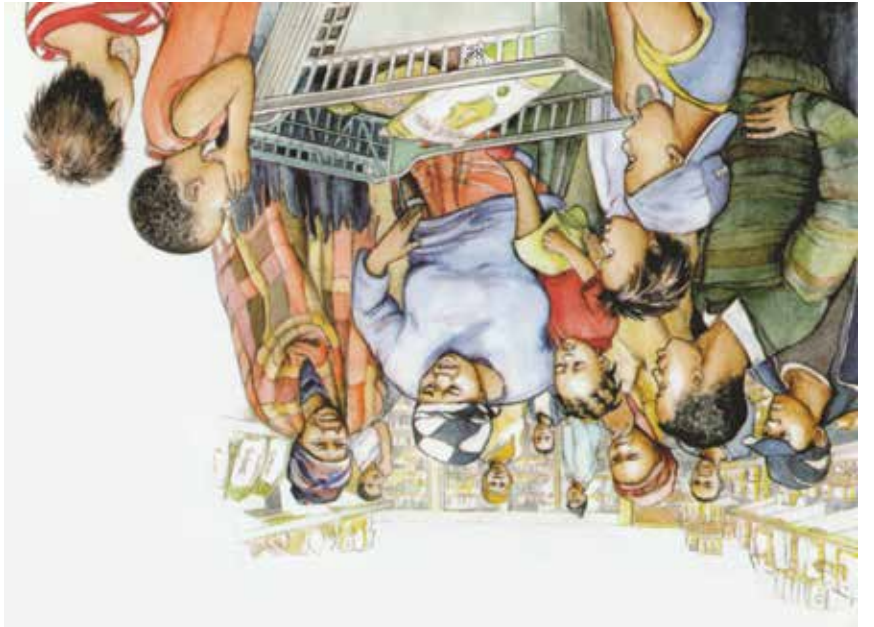
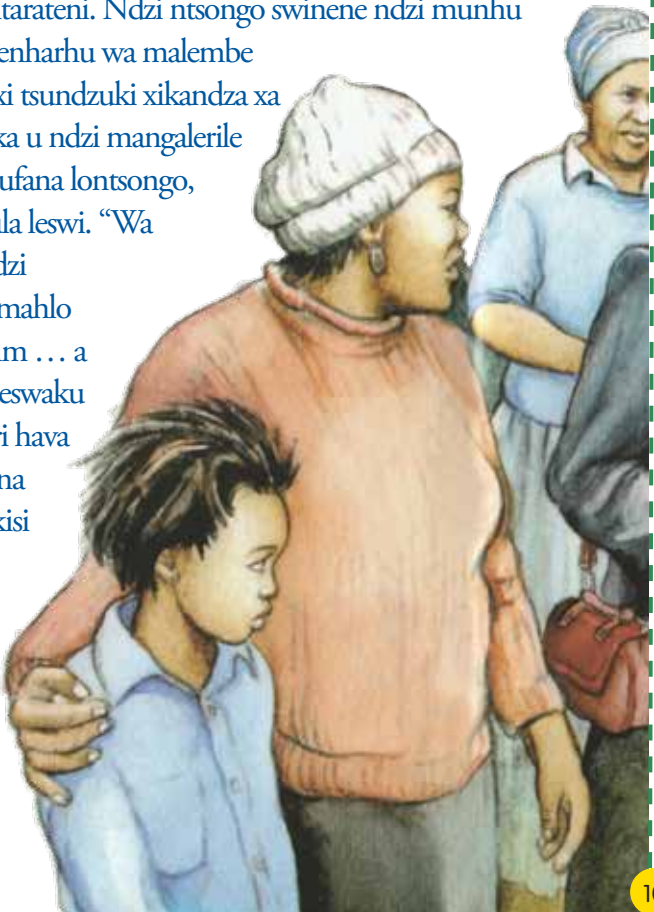




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

A ku ri Mugqivela nimixo emaheleni ya n'hweti: siku ra kahle ro secha vanhu. Ndza swi kota ku nyamalala exikarhi ka ntshungu ku tlula hinkwavo eswitarateni. Ndzi ntsongo swinene ndzi munhu loyi a nga na khumenharhu wa malembe naswona a wu nge xi tsundzuki xikandza xa mina loko wo tshuka u ndzi mangalerile emaphoriseni. "I mufana lontsongo, Phorisa," a wu ta vula leswi. "Wa misisi leyitsongo, ndzi ehleketa onge u na mahlo ya buraweni ... umm ... a ndza ha tsundzuki leswaku a ambale yini ... a ri hava mimfungho yin'wana kumbe swihlawulekisi swin'wana. Ndzi ehleketa leswaku u ye ... halaya." A wu ta komba, kambe a wu nga ta tiyisisa.



She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

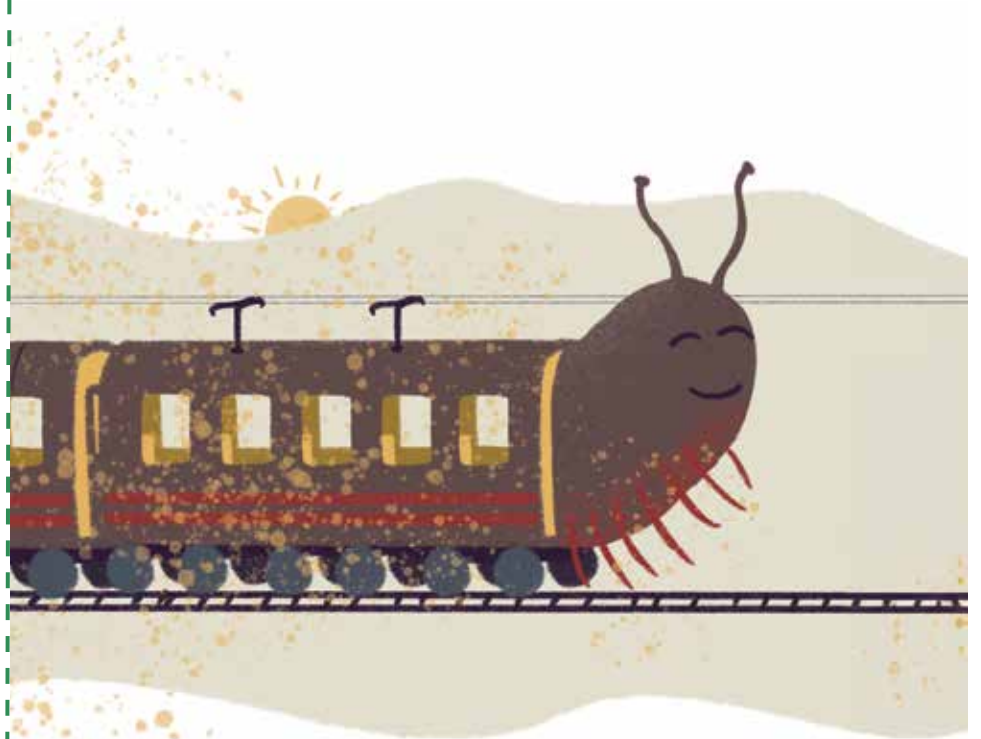
The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Mufambisi u yimile a vulavula na yena, mavoko ya yena ya ri etinyongeni. Xikandza xa yena a xi fana na khumbi leri pfumalaka nchumu. Vanhu lavotala a va n'wi rhendzerile ku vona wansati loyi. Ndzi fambile tanihi nyoka ndzi phunyuka kwala tlhelo ka yena. Ndzi tshukunyuke ka mbirhi hi xihatla. Hi voko rin'we ndzi fumbarherisile xinhwayetani xibutsa xa mali hi xibakele xa xona kasi hi lerin'wana ndzi xi tova nenge. Swinene. Xi sungula ku rila kutani mana wa xona a xi languta.







(Sui ya emahlweni kusuka eka pheji ya 4)
(Continued from page 4)

Mahungu ya Na'ibali

Na'ibali News



3.

Xana i mani a fambisaka tindhawu to hlayela hi masiku hinkwawo?

Eka swibedhlele hinkwaswo, tindhawu to hlayela ti fambisiwa hi vatirhi va le swibedhlele, laha ku nga na vadokodela vo vulavula na vaongori lava tinyiketelaka ku hlayela vana. Xibedhlele xa Wentworth xi ringanyetile ku tisa vatingikeri ku burisana na vana eka ku hlayela ku hungasa na k uva na mikarhi ya tsheketa mitsheketo. Ku na mintlhotlho leyi nga kona. Yin'wana ya kona i ku hlayisa tibuku eka tindhawu to hlayela. Swibedhlele swin'wana swi gandla tibuku ku sivele ku tekiwa ku suka ewadini loko vana va ntshuxiwa, kambe leswi swi kala swa ha humelela. Ntlhotlho wun'wana i ku tiyisisa leswaku tibuku ta tatisiwa hi mikarhi hinkwayo.



Tanihiloko a ri munhu a ri yexe wa Na'ibali eKZN, i ntlhotlho ku fambisa tindhawu to hlayela eswibedhele, kambe Sibongiseni wa swi kota!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

3.

Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

4.

Xana vatswatsi, vaongori na swirho swa xibedhlele va hlamule va ku yini?

Ndzi kumile ku angula ko hambanahambana eka vatswatsi. Vatswari van'wana a va nga twisisi mavonelo na swona a va nga ri na ku tsakela. Hambiswiritano, loko ndzi endzerile Xibedhlele xa Wentworth, n'wana un'wana u tekile buku yo karhi mikarhi hinkwayo loko a ri karhi a vuya eka ndhawu yo hlayela. Manana wa yena u hlamarile leswaku jaha ra yena ri tiphinile swinene ku fikela laha a nga endzela ndhawu yo hlayela na yena ku ya hlaya na yena. Kutani, ku cinca ka mavonelo ka koteka. Loko van'wana va vaongori va tsakile va pfunile ku endla tindhawu to hlayela, nkongomo wa vona wu le ka ku ongola vavabyi, ku nga ri ku hlaya.



Mutirhi wa le xibedhele u hlayela n'wana wa muvabyi.

A hospital staff member reads to child patient.

4.

What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

5.

Xana u titwa njhani loko u anakanya hi ku humelela ka tindhawu to hlayela eswibedhlele?

Loko ndzi anakanya hi ku humelela ka tindhawu to hlayela eswibedhele, ndzi titwa ndzi enetekile na ku tsaka. Ku va ndzi ri exibedhlele nkarhi wo leha loko ndza ha ri n'wana, ndzi tiva hilaha xivundza na ku va swakwe swi nga xiswona. Hikwalaho ndzi nga sungula pfhumba ra #LeaveNoChildBehind. N'wana un'wana na un'wana exibedhlele wa fanela ku va na ku tlula mubedo na ku tshunguriwa. Va fanele hi ntsako, nyanyuko na xin'wana ku langutela eka xona. Xikongomelo xa #LeaveNoChildBehind i ku tiyisisa leswaku n'wana un'wana na un'wana wa seketeriwa. Hi ntijiso a swi tsakisa ku vona vatswatsi va nghenelela hi ku hlayela vana va vona.

Ina, i xiphemu xa ntirho wa mina, kambe ku tlula hinkwaswo, i ku nyikela eka vaaki.

Tibuku na ku hlaya swi nga fikelerisa ku rivala eka n'wana loyi a vabyaka. Swi va pfuna ku twisisa mavabyi ya vona, ku tirha na matitwelo ya vona na ku sungula ku hola.



Nseketelo wa vatirhi va le xibedhlele swi vula leswaku ku hava na n'wana loyi a nga ta siyiwa endzhaku.

Support from hospital staff means no child is left behind.

5.

How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the #LeaveNoChildBehind initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. #LeaveNoChildBehind aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.





Swi ndzi fanela kahle

Hi A. le Roux ■ Mikombiso hi Brice Reigner



N'wampfundla u yimile a nga tshukunyuki. Emahlweni ka yena ku na khwati leri nga na misinya na byanyi na misinya. Xindledyani xi hundza hi le byanyini na le misinyeni. N'wampfundla u fanele ku landzelela ndlela leyi ku ya kuma kaya lerintshwa.

N'wampfundla a nun'hwetela moya. Moya wu tlakusa jasi ra yena kutani malebvu ya yena ya tshavatana.



Loko N'wampfundla a sungula ku tsutsuma hi ndlela, hiloko a vona tinsiva ta nungu. U ti langutile nkarhinyana, a korhama kutani a ti langutisisa kahle, kutani a ku, "Ti ndzi fanela kahle." Hi marito ya lama, kutani a ti rhoela a ti hoxa enkwameni.

Emahlweni kwala ndleleni, N'wampfundla a hlangana na tlhavu ya xiporo ku suka exiporweni. A yi languta nkarhinyana, a korhama kutani a ti langutisisa kahle, kutani a ku, "Yi ndzi fanela kahle." Hi marito ma lama, kutani a yi rhoela a yi hoxa enkwameni.

Riendzo ra N'wampfundla ri ya emahlweni enhoveni ku fikela loko a hlangana na xibodze lexi a xi pavalarile endleleni. A xi languta nkarhinyana, a korhama kutani a xi langutisisa kahle, kutani a ku, "Xi ndzi fanela kahle." Kwalaho, a xi rhoela a xi hoxa enkwameni.

Ekusuhi na ntlawa wa misinya, N'wampfundla u hlamarile ku hlangana na xibalesa xo hlota hi xona. U xi langutile nkarhinyana, a korhama kuttani a xi langutisisa kahle, kutani a ku, "Xi ndzi fanela kahle." Kwalaho, a xi rhoela a i hoxa enkwameni.

Emaheteleleni N'wampfundla a vona yindlu empfukeni. A tshinela ekusuhi, a nun'hwetela moya, na malebvu ya tshavatana, a gongondza na ku huwelela, "Ndawini ekaya?" Yindlu a yi tikomba yi nga ri na munhu, kwalaho N'wampfundla a nghena, a pfala rivanti a tlhela ri khwexa.

Loko N'wampfundla a ha tsamisikile endlwini yakwe leyintshwa, hiloko a twa vukhwaxakhwaxa na ku bonga erivanti. "Xana se i mani a nga endlwini ya mina?" ku vula rito ri suka ehandle.

N'wampfundla a nyandlamela a ya hlometela hi vangwa erivanti. Hiloko a vona nghala leyikulu, leyo chavisa. N'wampfundla a hatla ku hlamlula. "N'wanghala, a wu ndzi tivi. Ndzi xinghunghumani lexikulu naswona yindlu leyi i ya mina ku sukela sweswi. Ndzi yi kumile yi ri hava nchumu naswona kutani ndzi yi teka."

Hi ku twa leswi N'wanghala a bonga swinene lero swiharhi hinkwaswo swi baleka enhoveni na tinyenyani hinkwato ti haha emisinyeni.

"Ndzi Hosi ya laha nhoveni!" ku bonga N'wanghala a hlundzukile. "Ku hava loyi a nga nkulu na ku chavisa ku tlula mina. Xana a ndzi na huhwa leyinkulu ya ku bonga na minwala leyo tontswa?"

N'wampfundla, lowo tlhariha swinene, a anakanya hi leswi xinkadyana loko a nga si hlamlula. "A hi ringeti leswi hi ta vona leswaku i mani xinghunghumani lexikulu. Xinghunghumani lexikulu xi ta teka yindlu leyi. Sweswi, hoxa levhu rin'we ra wena hi le hansi ka rivanti leswaku ndzi wu vona kutani na mina ndzi ta endla tano. Kwalaho u ta kota ku vona leswaku ndzi xinghunghumani lexikulu," ku vula N'wampfundla.

N'wanghala u tshembha leswaku leswi swi ta olova. A tsuvula voya enhlongeni ya yena kutani a hoxa hi le hansi ka rivanti loko N'wampfundla a ri karhi a hoxa tinsiva ta nungu hi le hansi ka rivanti. N'wanghala a tela hi ku chava lokukulu Kutani a ninginisa nhloko.

"Ndzi anakanya leswaku ndzi hlurile eka xikambelo lexi," ku vula N'wampfundla. "Sweswi hoxa nwala wa nenge wa wena ehansi ka rivanti ndzi ta vona ku tontswa ka minwala ya wena."

N'wanghala u tshembha leswaku leswi swi ta olova. A hlometerisa nwala wa nenge wa yena hi le hansi ka rivanti hi nkarhi lowu N'wampfundla a susumetela ntlhavu ya xiporo hi le hansi ka rivanti.

N'wanghala a tela hi ku chava lokukulu Kutani a dzungudza nhloko nakambe.

"Ndzi anakanya leswaku na sweswi ndzi hlurile eka xikambelo lexi," ku vula N'wampfundla. "Sweswi susumetela xibajani xin'we xa wena hi le hansi ka rivanti na mina ndzi ta endla tano."

N'wanghala a ehleketa leswaku leswi swi ta olova. A tsuvula xibajani ku suka enhlongeni yakwe kutani a susumeta hi le hansi ka rivanti hi nkarhi walowo N'wampfundla a humesa xibodze hi le hansi ka rivanti.

N'wanghala yi tela hi ku chava lokukulu kutani a dzungudza nhloko nakambe.

"Eka xikambelo xo hetelela un'wana na un'wana wa hina u ta bonga hi ku bonga ko chavisa. Tanihiloko ndzi hlurile eka swikambelo hinkwaswo ku fikela sweswi, ndzi ta ku pfumelela u sungula," ku vula N'wampfundla.

N'wanghala a koka moya, a basisa nkolo kutani a bongela ehenhla lero chavisa ku tlula mikarhi leyn'wana, kambe N'wampfundla a humesa xibalesa xo hlota a duvula emoyeni.

Ku baleka ku endla mpfumawulo enhoveni hinkwayo lero N'wanghala a tela hi ku chava lokukulu ku fikela loko a jika a tsutsuma, a tsutsuma ku fikela loko a nyamalala empfukeni laha hambi a ri N'wampfundla a nga ha n'wi voni.



Laha hilaha N'wampfundla a nga kuma yindlu leyi a yi n'wi fanela kahle. Nakanbe hilaha N'wanghala a nga lahlekeriwa hi yindlu ya yena na xivangelo xa hilaha a nga rhandziki mpfumawulo wa xibalesa xo hlota.

Endla ntshekeyo wu nyanyula!

- Loko N'wanghala a ri karhi a tsutsuma, a ri karhi a anakanya hilaha xinghunghumani lexi nga endlwini xi langutekisaka xiswona. Dirowa hilaha N'wanghala a ri karhi a anakanya hi leswi xinghunghumani xi langutekisaka xiswona.

- Tirisa vumba kumbe vumba byo tlanga hi byona ku endla xivumbeko xa nghala na xa mpfundla.

- Tsala nkambisiso wa ntsheketo. Katsa nkomiso wo koma nak u tlhela u nga wu bumabumela kumbe u nga wu bumabumeli eka vahlayi van'wana va tintangha ta wena kumbe va le hansi ka wena.



It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.

Swo tsakisa hi Na'ibali

Na'ibali fun



1.

a) Xana u nga fananisa mavito ebokisini leri nga laha hansi na ximunhuhakwa xin'wana na xin'wana xa Na'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Na'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIGY

b) Xana u nga fananisa swimunhuhakwa eka mindzhuti ya swona?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo u rhandza ku hlaya mitsheketo ya swa rirhandzu!

Gogo loves reading love stories!

a) Tsala tindzimana tingaritingani ta ntsheketo lowu Gogo a wu hlayaka ekusuhi na xifaniso xa yena.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Hlovohata xifaniso xa Gogo na Noodle.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Three blank rectangular boxes for writing a story.

Nhlamulo: 1. a) E
Answer: 1. d) E

Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Na'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

